

教学论坛

主编 余素青

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

教学论坛 / 余素青主编. —上海: 上海大学出版社,
2004. 12

ISBN 7 - 81058 - 439 - 1

I. 教... II. 余... III. 英语-教学研究-高等学校
IV. H319. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 108696 号

教 学 论 坛

主 编 余素青

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200436)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人:姚铁军

*

南京展望文化发展有限公司排版

江苏句容排印厂印刷 各地新华书店经销

开本: 890×1240 1/32 印张: 9.5 字数: 265 000

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 81058 - 439 - 1/G · 335 定价: 20.00 元

前 言

近年来,很多高校都迎来了快速发展的契机。随着高校在各方面的急剧提升,招生规模也在短时间内相应扩大了很多。这带来的直接结果就是教师数量的相对不足。很多高校教师的教学任务之繁重也就可想而知。然而,仅有教学而没有理论上的提升是不能称其为高校教学的。也正因为这一层考虑,我们的很多教师在繁重的教学工作之余,坚持辛勤笔耕,把平时积累的教学经验、理论思考、文学解读和法律理论方面的一些理解汇聚成了一篇篇具有真知灼见的文章。于是也就有了这本论文集。

本论文集一共分四部分,第一部分为“语言理论探讨”,所收的文章都是关于语言学和应用语言学理论方面的探讨。在语言学理论方面,主要是对语义学的讨论;在应用语言学理论方面,则涉及了翻译、跨文化交际、教学论、词典学、语用学以及对比语言学等内容。这些文章的作者取材于教学中的实际问题,力图用语言学与应用语言学的理论知识来解决这些问题,并能在解决问题的同时力争在理论上有所突破,理论、实践并重,实属不易。

论文集的第二部分是“语言教学漫谈”。所谓“语言教学”,包括英语、德语、日语等的教学。英语教学还有公共英语教学、英语专业本科生教学、专业英语(如法律英语、商务英语等)教学和成人英语教学之分。这部分所收的论文有对听力教学经验的总结,有在新形势下对网络教学的设想,有对大学英语教学改革的探讨,有教学技巧、知识内容的交流,有四、六级考试指南,有怎样提高大学公共外语口语能力的思考和教师个性培养及学生工作方面的心得。这些论文都来自教学第一

线,有很多方法值得推广,有很多想法值得深思,有很多经验值得借鉴。

论文集的第三、四部分分别是“文学阐释”和“法律德育研究”。第三部分“文学阐释”中所收的论文有作品人物和内容的对比,有作者生平对作品影响的分析,有对经典作品的新的解读。这些论文的作者分析的角度独特,阐释的方法新颖,其结论也很有启发。在教授专业英语(如法律英语、商务英语等)的课程时,如果不懂专业知识(如法律、商务、财会等)则很难想像其教学效果,因此,有些教师在教授法律英语的过程中对法律知识及理论也进行了一些研究,如第四部分“法律德育研究”中所收的论文,便很有见地。

综上所述,本论文集的每一位作者都是教学和科研的有心人,他们在教学上辛勤耕耘,在科研上刻苦钻研,并能善于思考,及时总结,把教学与科研的点点滴滴汇聚成了他们的研究成果。可想而知,他们在整个创作过程中倾注了大量的心血,这体现了他们对教育事业的执著与热心。

当然,如有缺点、错误,也在所难免,恳请读者批评指正。但愿本论文集能对读者有所启发和帮助。

编者

2004年10月于上海

目 录

——语言理论探讨——

- 从词汇预设谈词语意义 褚颖(3)
- 从图式理论看译者对文本的解读和翻译 杨焯(10)
- 从英汉思维模式的差异谈外语学习 童珊(18)
- 国俗语义学的应用价值 余素青(28)
- 论语境规律及其应用 张朱平(47)
- 英语教学法的比较及其对大学英语精读课教学的启示
..... 潘立春(56)
- 浅评《朗文当代英文词典(第四版)》 林玫(64)
- 许氏文学诗歌翻译理论的重新审视 钱雅欣(68)
- 谈交际教学法在大学英语教学中的应用 童珊(78)
- 如何在大学英语教学中培养跨文化交际能力 邓群芳(87)
- 商务英语翻译的等效性探析 张纯辉(95)
- 英语词汇中的性别歧视 谭慧玉(108)

——语言教学漫谈——

- 应用信息技术 开展教学创新 陈春根(117)
- 德语动词的教学法探讨 朱静舫(124)
- 大学公共外语教学亟须提高学生的口语能力 陈德民(134)
- 大学英语四级考试探讨 骆静华(139)
- 大学英语中若干词的翻译 王元培(147)

对英语视听课的一些思考·····	余志红(151)
法律英语教学改革之我见·····	姚骏华(157)
浅谈成人教育外语教学的应对策略·····	章 玮(162)
浅析英语写作中的常见病句及纠正方法·····	薛铜军(168)
英语广播电台听力训练中新闻与非新闻内容的教与学 ·····	王嘉祺(176)
大学英语教学改革探析·····	宋兴岐(185)
个性: 21 世纪教师之必需 ·····	吴庆锋(190)
英语写作中的文体类型及其写作要点·····	李 俊(199)
The Ways of Integrating Classroom Teaching of English with Online Learning ·····	Zhang Lihui(213)

—— 文学阐释 ——

布拉格的隐修士——论弗兰兹·卡夫卡的小说《地洞》 ·····	卞 丽(229)
浅谈《李尔王》中人性的复苏·····	刘 红(237)
美妙的“人曲”——《十日谈》与“三言”·····	司小丽(244)
精神世界的探索者·····	王菲菲(250)
走出荒诞的现实 ——比较分析哈克·芬和哈利·波特的自由选择·····	薛朝凤(258)

—— 法律德育研究 ——

从新宪法看人权入宪·····	姚骏华(267)
著作人身权的侵权与反侵权·····	仇龙妹(274)
美国的陪审团是怎样运作的·····	朱丽芳(281)
志愿者行动 ——高校学生思想政治工作的一种有效形式·····	沈跃瑛(290)

语言理论探讨

从词汇预设谈词语意义

褚颖

[摘要] 语义学认为预设是表示命题之间相互关系的逻辑学概念,语用学则认为预设(前提)是通过某些语言形式表达的说话人的预设。本文试图从预设的主要触发机制词汇在表意和交际中对所要表达意思的限制和引导作用入手,进一步认识词语意义的多层次复杂性,提出预设亦可作为一种研究词义和词语关系的手段,并强调文化因素对词义的影响。

一、引言

预设(预想),又称前提、先设,最初是传统语义学在对句子真值条件研究中提出的一个逻辑学概念,体现了命题之间的一种特殊关系。传统语义学中语义学家和哲学家对语言的意义提出了各种语义理论,诸如指称论、意念论、行为—环境论、验证论、真值条件论、用法论和境况论。其中真值条件论认为语句的意义取决于语句所反映的客观实际情况是否真实,即是否具有真值。预设即是使语句具有真值的前提条件。如果预设不存在,那么语句既无所谓真值,更无所谓意义。1892年德国的哲学家和数学家高特罗伯·弗雷格(Gottlob Frege)首次使用预想这一术语。在他的论文“意义与所指”中,他指出,“凡要陈述一件事,显然总要有个前提(预想):简单的、复杂的专有名称都必须有所指对象。”由此可见,从预设的概念被提出时起,人们就认识到词语是生成前提的触发机制。而弗雷格的所谓名称,是有着含义(官能)和所指(参考)两个方面的。弗雷格区分了意义的含义和所指两方面。语义理

论随着时间推移不断发展。本文试图从预设的角度分析语义,通过分析词语预设对话语理解的制约和引导作用,并列举词语误用导致预设与命题矛盾造成的某些诸如幽默等交际效应之实例,强调词语意义的多层次复杂性,提出预设亦可作为一种研究词义和词语关系的手段,并强调文化因素对词义的影响。

二、词语语义的分类

什么是词语的意义?语义学家曾经从不同的角度对语言意义的性质和种类进行了分析。譬如 Grice 从语言使用角度提出的语义的四分法:固定意义、应用固定意义、情景意义、说话者情景意义。从本文分析预设对词义研究作用的角度,英国著名语言学家利奇(Geoffrey Leech)的七分法更适合说明词语语义触发的预设对命题以及搭配词语意义的限制。本文重点介绍利奇的七分法。

利奇把语义分作七类:概念意义、内涵意义、社会意义、感情意义、联想意义、搭配意义、主题意义。第一,词的概念意义是指一个词在人脑中引起的心理功能作用,通常指词的核心意义,也是词典中主要解释的意义。比如“孩子”的核心意义是“未成年的人”。第二,内涵意义是和人的社会性紧密联系着的一种附加意义。不同的社会、阶级、阶层、集团或个人都可以给一个词附加上不同的内涵意义。比如同样是“过年”,在旧中国对不同的人有不同的内涵意义:对富人来说,“过年”有灯红酒绿、快活热闹的内涵意义;对穷人来说,却有借债还债、发愁难过的内涵意义。又如“喜鹊”在中国具有“报喜、令人喜爱”的内涵意义,而在斯拉夫的语言里却有“小偷、令人厌恶”的内涵意义。第三,词的社会意义是指词语所反映的说话人的社会背景和个人特征,具体包括词语所属的地域方言和社会方言、历史时期、专业领域和语体风格等。其中,最为值得注意的是语体意义,它包括口头语和书面语两种交际手段以及独白与对话两种交际方式。口头语用词比较浅显生动,形式比较自由随便;书面语用词比较文雅严肃,形式比较正式。独白的风格特点是可以长篇大论、随心所欲;对话的风格常常是有问有答。第四,词的感情意义是指词语所表达的说话人的感情和态度,也就是所谓的词的

感情色彩。如英语中 thrifty 和汉语中的“抠门的”，一褒一贬，表明人们对不同性质的同样行为会有不同的态度。第五，词的反映意义是一种能引起听众或读者联想的附加意义。例如多义词的某一种意义可能会引起不好的联想，属于禁忌语的范畴，人们交际时尽量避免使用。如汉语中使用“鸡”这个词指人时会使人联想到“妓女”。第六，词的搭配意义。该意义源自经常固定的某些词，由于某词常与另外某一些词搭配，因而使人产生的与那些词有关的联想意义。如英语中“漂亮的”一词经常与女孩、女人等词搭配，使人将该词与女性特点联系起来，如果用该词来修饰男性，就会产生一种附加意义，这就是搭配意义。第七，词的主题意义。该意义与语句的组织结构顺序有关。人们通过词语在语句传达的信息中所处的不同地位判断它们是作为话题的已知信息还是作为叙述内容的新信息。例如“武松打死了老虎”和“老虎被武松打死了”这两句话传达信息是不同的。第一句回答的问题是：“武松干了什么？”第二句回答的问题是：“老虎怎么样了？”可见改变句子的句法结构或词序，就能改变句子的主题意义。此外，不同的逻辑重音或语词也能影响主题意义。

以上是利奇关于语言意义的七分法。按照这一语义理论，某一词语的意义在使用过程中会对周围语言环境产生限制和引导作用，而该词在语言使用者头脑中固有的意义会对语言交际中的信息传递和话语理解产生制约和引导作用。这也是词汇能够触发预设的原因。

三、从预设和词语预设看词语意义

对预设的界定和理解一百年来不尽相同。徐烈炯在《语义学》一书中把预设归纳为所指先设、语用先设、词汇先设、事实先设和语境先设。而一般认为预设可以根据其研究的对象分为语义预设和语用预设。故徐所言的所指先设、词汇先设、事实先设属于前者。语义学真值条件论认为预设是真值的必要条件，而语用学家则有的把预设看作是实现言语行为和话语合作原则的条件，有的把预设看作交际双方的共有知识，也有人认为预设是使话语具有意义的条件。本文不去涉及这一语义或

语用方面的争论,而把预设看成是言语交际可理解接受的条件,从预设的词汇触发机制分析词语的意义。

从词语语义的七分法理论来看,词语的这几层意思都有可能在某些语境下触发预设,下面列出词语意义所产生的预设的不同情况,来分析词义的多层次复杂性。

(一) 词语意义含有确定性的描述

(1) John lost his way. → There existed a person named John. 这
是指专有名词、代词和冠词在语句中有具体所指。反映出这一类词语
的具体意义受语境影响,所指(reference)极其丰富但不稳定。

事实上,很多名词的概念意义具有不确定性,看下列。

(2) 一位北方人(N)和一位南方人(S)之间的对话。

N: 你中饭吃什么?

S: 吃饭。

N: 废话,我问吃什么东西?

S: 我不是已经告诉你吃饭了么?

N: (不耐烦并生气地说)算了,不跟你说了。

谈话不成功,与利奇所谓的词的概念意义与社会意义交叉有关。
因为“饭”这个词在中国北方和南方有着不同的核心意义,在国际标准
汉字大词典中,“饭”作为名词,有两种意思:①泛指人每天定时分次
吃的食物;②煮熟的谷类食品。在北方,“饭”就是“泛指人每天定时分
次吃的食物”,而“米”或“米饭”指煮熟的大米,在南方,“饭”的首要即
核心意义是“煮熟的谷类食品(尤指大米)”,而“米”则是未煮熟的谷类。
那么,在交际时北方人和南方人对“饭”这个词核心概念意义的不同选
择,使该词触发了两种不同的预设。这是由于地域文化背景不同,词义
的核心意义发生了变化。换句话说,有时词语词义中的社会意义影响
了词的概念意义,使该词的概念意义发生变化,原来的某种非核心意义
上升到了核心地位,成为交际中的核心意义。又如:

(3) George got his arm stuck in the drain cover, so the fire-
brigade was called in.

“消防队”一词,其概念和联想意义中国人和美国人有不同的理解,

而该词在上例中的预设在中国人看来则不存在,因而影响整个语句的理解。

(二) 事实性预设

一些动词或短语的词义限定了其宾语或宾语从句必须是已经发生的事实。这些词被称为实情动词。如英语中的 regret, know, be sorry that 等等。了解了这一点,我们可以更准确地把握这些动词或短语的含义和使用方法。还有些词自身含有一些具有逻辑关系的多层意思,如 manage 包含 try to do 和 successfully do something, happen 包含 not mean to 和 actually do something 等。这种多层意义在预设的消失或可撤销性中表现得更加明了。预设具有可撤销性,导致这种情况的因素大致有两种,其一就是语言因素。看下列含蓄动词 manage 所触发的预设**在 b 和 c 句的不同结果**。

(4) a. She managed to pass the exam.

→She tried to pass the exam. She successfully passed the exam.

b. She didn't manage to pass the exam.

→She tried to pass the exam.

c. She didn't manage to pass the exam. In fact, she didn't even try to.

manage 按语义成分分析法,含有 try to do something 和 successfully do something 的意思,在逻辑上属于前因后果。从上例预设的部分消失或全部撤销可以看出,否定该词,该词触发的预设部分消失,这时对该词的否定一般只否定后一种意思,即结果。按利奇的语义理论,这部分意思似乎应该是核心意义。在一定语境下,预设被取消,该词的两层含义都被否定,那么该词的前一种含义——在逻辑上为前因的含意——才被否定。这说明,词语意义有不同的层次,通常能够被一般否定词否定的意思是该词意义中比较活跃的部分,而更基本的一些意思是比较固定或稳定的,只有在一定的语境下,才被否定。

另外如表示判断、动作重复、状态改变的动词在触发预设时也可能出现诸多层次的意义预设。

还有一些动词,其预设作用是由这些词语的联想和搭配意义产生的。这些意义也对语句和搭配词语起了某种“预设”作用。如果不了解词语的这些意义,违反了这种“预设”,就会导致语句意义的不可接受。例如在中国大陆有许多标语口号,忽视了这些词语的这种限制作用,造成很多笑话。

看下面的标语:

- (5) 普及一胎,控制二胎,消灭三胎!
- (6) 国家兴旺,匹夫有责;计划生育,丈夫有责!
- (7) 大力发展散装水泥是我们的基本国策!
- (8) 以江泽民的三个代表理论指导我们的屠宰工作!

上述标语令人啼笑皆非。从词语预设的角度看,例(5)中,“普及、控制、消灭”三个动词分别预设了其宾语也应是附带肯定、部分否定、全部否定感情色彩或态度的词语。这就是这些词语的联想意义对语句或搭配词语意义的限制作用。同时,又因为这些词经常出现在语境中,或者常常和某些词语同时使用,其意义成分中便会增加某种含义,反映这些语境或搭配词语的某种意义。如例(7)和例(8)中“……是我们的基本国策”和“三个代表理论”这些含有强烈政治意义的词语都对语句意义有所预设:必须存在这么一项基本国策,必须体现一种政治意义。不了解词语意义的这一方面,就无法正确理解这种词语的真正意义,在具体使用时,会像上述标语一样成为笑柄。

四、结语

预设是一种特殊的语义关系,极易受语境的影响,预设的这一特点,也体现了作为主要的触发机制,词语语义的多层次和复杂性,尤其是词语意义对词语使用的社会背景有很大的依赖性,反映了词语的文化意义,也是研究词语意义不可忽视的一面。

参考文献

- 何兆熊.《新编语用学概要》.上海外语教育出版社.2000
邱天河.“谈谈前提的特性和类型”.《外语教学》第一期.第15~18页.2002

束定芳.《现代语义学》.上海外语教育出版社.2000

吴喜燕.“语用前提与话语理解”.《山东外语教学》第四期.第46~48页.2001

徐烈炯.《语义学》.语文出版社.1990

从图式理论看译者对 文本的解读和翻译

杨 焯

[摘要] 作为认知心理学的一个重要成果,图式理论认为人们在接收外来的新信息时,必须使之与自身拥有的图式相吻合,方能产生理解。在翻译过程中,译者必须充分调动自身所有的和文本相关的图式,或者扩展和学习新的图式。由此,译者才能更充分地解读文本并将相关信息完整地传递给目的语读者。通过运用图式理论的观点对翻译中的译者对译文的理解和传达进行分析,本文指出图式理论对翻译实践具有重要指导作用。

[关键词] 图式理论 译者 目的语读者 翻译文本

Abstract: As an important achievement of the cognitive psychological study, the Schema Theory points out that people must correlate the new information they receive with their schemata so as to evoke understanding of the imported information. A translator has to motivate all schemas inside him or acquire and learn more schemas, which are related with the translation text, in order to better understand the text and then translate the meaning to its target language readers. This article applies the Schema Theory into the analysis of the translator's understanding and translating of the translation text, and thus points out the significance of the Schema Theory in translating practice.

Keywords: schema theory; translator; target language reader; translation text

一、图式理论的认识学根据

我们怎样了解和认识客体?这涉及到我们把它们和适当的情境联

系起来的能力和我们对它们进行分类的能力。在解释学中,所有理解都有一个循环结构。要理解某特定段落的意义,需要把它和作为整体的文本联系起来;要理解文本的整体,需要考虑每个部分是怎样构成那个意义的。18世纪以来的许多理论家还坚持认为,要进一步理解一个文本,需要把它放到更大的历史整体中去,而这个历史整体包含了作者本身、他所处的社会、他的经济状况等等方面的知识。

认知心理学中的“图式理论”同样揭示了这一认识规律。1781年,伊曼纽尔·康特(Immanuel Kant)首先提出了图式论(Schema Theory)。在图式论中,新信息、新概念及新思想只有在与个人已经具有的知识有关联时,才会产生意义。我们已经有的知识不是由一些分离的信息组成,而是组织成为一些模式的。在获取新知识时,这些模式可以被提取和使用。我们可以用这些模式或图式把新的信息“同化”到已经建立起来的框架中。重要的是,新的信息也能促成先前建立起来的图式发生变化;图式可以改变自己或“顺应”到新的客体中。

图式以等级层次形式储存于长时记忆中,是一组相互作用的知识结构或认识构架。每个人依据过去的经历、所受的教育及影响,在脑中记录下了无数知识(即背景知识),这些知识在大脑中按情景分门别类,组成了图式。图式知识多种多样,可以是语言学知识,也可以是科学知识,或是一个人的知识总和。图式为人们的预测提供依据和参考,使人们对输入的信息能够理解。(杨璇瑜,2002)

图式可被分为三大类:形式图式(formal schema)、内容图式(content schema)以及语言图式(language schema)。形式图式包含有关语法结构或有关不同类型原文的知识,比如,文体风格的差异,叙事的结构,诗歌、戏剧、说明文等不同文体结构、语言上的差异等。内容图式主要储存有关事物、事件内容的知识图式,如烹饪的图式,庆祝中秋的图式,有关历史事件的图式等。语言图式则是指读者对原文语言的掌握程度。本文将从图式理论角度出发探讨翻译过程中译者不同的图式结构对文本的理解和翻译产生的影响并给出相关的处理建议。